

**LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMO KANCELIARIJOS**

**TEISĖS DEPARTAMENTAS**

Biudžetinė įstaiga Gedimino pr. 53, 01109 Vilnius Tel. +370 5 209 6169 El. p. td@lrs.lt

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre Kodas 188605295

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Lietuvos Respublikos Seimo 2024-03-13 Nr. V-2024-

Peticijų komisijai Į 2024-02-29 Nr. V-2024-3088

**DĖL NUOMONĖS PATEIKIMO**

Teisės departamente 2024 m. vasario 29 d. gauta Arūno Sodonio (toliau – Pareiškėjas) peticija, kuria siūloma pakeisti Lietuvos Respublikos civilinio proceso kodekso 111 straipsnio 4 dalį, 113 straipsnio 3 dalį, 198 straipsnio 2 dalį, 482 straipsnio 2 dalį, 775 straipsnį, 811 straipsnio 2 dalį, Lietuvos Respublikos administracinių bylų teisenos įstatymo 9 straipsnio 2 dalį bei Lietuvos Respublikos ikiteisminio administracinių ginčų nagrinėjimo tvarkos įstatymo 7 straipsnio 3 dalį, toje apimtyje, kurioje numatomi reikalavimai teikiant procesinius dokumentus ir jų priedus teismui ne valstybine kalba, kartu pateikti įstatymų nustatyta tvarka patvirtintą jų vertimą į lietuvių kalbą, o teikiant procesinius dokumentus ir jų priedus šaliai, nemokančiai valstybinės kalbos, procesinius dokumentus ir jų priedus išversti į byloje dalyvaujantiems asmenims suprantamą kalbą, kartu pateikiant įstatymų nustatyta tvarka patvirtintą jų vertimą, ir nustatyti, kad „teismui ir Lietuvos administracinių ginčų komisijai teikiamų vertimų patvirtinimo tvarką nustato Vyriausybė arba jos paskirta institucija.“. Įvertinę Pareiškėjo peticijoje išdėstyto siūlymo turinį, teikiame Teisės departamento nuomonę.

Vertinant pareiškėjo peticijos turinį, darytina išvada, jog Pareiškėjo manymu, Civilinio proceso kodekse (toliau – CPK), Administracinių bylų teisenos įstatyme (toliau – ABTĮ) bei Ikiteisminio administracinių ginčų nagrinėjimo tvarkos įstatyme (toliau – IAGNTĮ) ydingai nustatyta, kad teismui ir Lietuvos administracinių ginčų komisijai teikiami vertimai turi būti patvirtinti įstatymų nustatyta tvarka. Anot pareiškėjo, vertimas iš vienos kalbos į kitą nėra licencijuojama veikla, įstatymų nustatyta vertimų patvirtinimo tvarka neegzistuoja, tokia tvarka egzistavo kaip notarų ir konsulinių pareigūnų funkcija, tačiau 2021-2022 metais buvo panaikinta, dėl ko turi būti inicijuojami CPK, ABTĮ bei IAGNTĮ pakeitimai, nustatant, jog teismui ir Lietuvos administracinių ginčų komisijai teikiamų vertimų patvirtinimo tvarką nustato Vyriausybė arba jos paskirta institucija.

Pareiškėjo peticijoje minimų CPK bei IAGNTĮ straipsnių sisteminė analizė suponuoja, kad minėtose teisės normose reglamentuotas procesinių dokumentų kalbos reikalavimas, įpareigoja visus dokumentus bei jų priedus teikti lietuvių kalba, o tais atvejais, kai procesiniai dokumentai bei jų priedai teikiami ne lietuvių kalba, turi būti pateikiami įstatymų nustatyta tvarka patvirtinti jų vertimai į lietuvių kalbą. Siekiant užtikrinti asmenų, nesuprantančių valstybinės lietuvių kalbos, teisę į tinkamą procesą, įstatyme tokiems asmenims suteikta galimybė gauti procesinius dokumentus jiems suprantama kalba, pateikiant įstatymų nustatyta tvarka patvirtintus vertimus. Pastebėtina, kad ABTĮ 9 straipsnio, reglamentuojančio proceso kalbą, 2 dalyje, taip pat įtvirtintas reikalavimas teikiamus dokumentus, surašytus kitomis kalbomis, pateikti ir teikiamų dokumentų patvirtintus vertimus į lietuvių kalbą, tačiau nėra nustatomas reikalavimas, kad vertimai būtų patvirtinti įstatymų nustatyta tvarka.

Pažymėtina, kad vertimus iš vienos kalbos į kitą profesionaliai atlieka vertėjas, turintis tam reikalingą kvalifikaciją, įgūdžius bei kompetenciją. Kaip Pareiškėjas ir pažymi peticijoje, vertėjų veikla Lietuvos Respublikoje įstatymais nereglamentuojama. Vertimų veiklą vykdančių subjektų veikla nepriskiriama prie reglamentuojamų profesijų sąrašo, Lietuvos Respublikos teisės aktai neapibrėžia koks asmuo yra laikomas vertėju, nenustato konkrečių reikalavimų vertėjo kvalifikacijai ir vertimui, tačiau vertimas, teikiamas teismui ar institucijai, turi būti toks, dėl kurio taisyklingumo, aiškumo ir vertėjo kompetencijos neturėtų kilti abejonių. Teismai formuojamoje praktikoje laikosi pozicijos, kad dokumentų vertimai turi būti teikiami tokia tvarka: surištas dokumento vertimas ir originalas arba jo kopija bei patvirtintas antspaudu, kuris patvirtina, kad vertimas yra teisingas, o vertėjas yra supažindintas su baudžiamąja atsakomybe už žinomai melagingą ar žinomai neteisingą vertimą (Lietuvos Respublikos baudžiamojo kodekso (toliau – BK) 235 straipsnis) (2023 m. sausio 19 d. nutartis civilinėje byloje Nr. e2S-184-880/2023).

Pažymėtina, kad notarai, vadovaujantis Lietuvos Respublikos notariato įstatymo 26 straipsnio 1 dalies 5 punktu, liudija parašo dokumentuose tikrumą, tačiau pagal formuojamą teismų praktiką, nėra reikalaujama, kad kiekvienu atveju teikiant vertėjo pasirašytus vertimus, vertėjo parašas būtų patvirtintas notaro, įstatymų nustatyta tvarka patvirtinti vertimai laikytini kvalifikuoto vertėjo išversti į lietuvių kalbą ir pasirašyti procesiniai dokumentai (2020 m. gruodžio 3 d. nutartis civilinėje byloje Nr. e2-1814-798/2020).

Teisinio tikrumo ir teisinio aiškumo imperatyvas suponuoja tam tikrus privalomus reikalavimus teisiniam reguliavimui: jis privalo būti aiškus ir darnus, teisės normos turi būti formuluojamos tiksliai, jose negali būti dviprasmybių (Konstitucinio Teismo 2003 m. gegužės 30 d., 2004 m. sausio 26 d. nutarimai). Šiuo atveju vertinant tai, kad Lietuvos Respublikoje įtvirtintas teisinis reguliavimas neapibrėžia kaip ir kokia tvarka bei kokia forma turi būti teikiami ir tvirtinami vertimai, minėtose CPK bei IAGNTĮ straipsnių nuostatose įtvirtintinas teisinis reguliavimas, jog teikiamų procesinių dokumentų bei jų priedų vertimai turi būtų patvirtinti įstatymų nustatyta tvarka yra klaidinantis, stokoja teisinio aiškumo ir suderinamumo, ir gali būti koreguojamas.

Vertinant ABTĮ 9 straipsnio, reglamentuojančio proceso kalbą, 2 dalyje įtvirtintą reikalavimą teikiamus dokumentus, surašytus kitomis kalbomis, pateikti ir teikiamų dokumentų patvirtintus vertimus į lietuvių kalbą, tačiau įstatyme nėra nustatomas reikalavimas, teikiamus vertimus patvirtinti įstatymų nustatyta tvarka, manytina, kad nustatytas teisinis reguliavimas yra aiškus, kadangi, kaip ir minėta, vertėjas teikdamas vertimą jį pasirašo, tokiu būdu patvirtindamas, kad vertimas atliktas teisingai ir jis (vertėjas) yra susipažinęs su BK [235](https://www.infolex.lt/tp/1949354) straipsnyje numatyta vertėjo atsakomybe už melagingą arba žinomai neteisingą vertimą, todėl, remiantis tuo, kas pirmiau išdėstyta, Teisės departamentas laikosi nuomonės, kad ABTĮ 9 straipsnio 2 dalyje nustatytas teisinis reguliavimas, pagal kurį teikiami dokumentų vertimai turi būtų patvirtinti, yra aiškus ir nedviprasmiškas, ir jį koreguoti nėra pagrindo.

Departamento direktorius Dainius Zebleckis

E. Drėgvaitė, tel. +370 5 209 6891, el. p. egle.dregvaite@lrs.lt

M. Masteikienė, tel. +370 5 209 6843, el. p. milda.masteikiene@lrs.lt